

## ***The Translator:*** **Um Sítio sobre Ofertas de Emprego e Notícias na Área de Tradução**

Susana Valdez

Independent Translator, Lisbon, Portugal

[valdez.susana@gmail.com](mailto:valdez.susana@gmail.com)

### Resumo

*A rotina diária de um tradutor ou de um estudante de tradução em Portugal envolve a exigência de uma pesquisa contínua para se manter a par das últimas novidades do mundo de tradução, bem como de uma procura incansável por novos clientes e/ou oportunidades de trabalho. Esta tentativa de actualização constante envolve a perda de várias horas de trabalho por dia na investigação por vários sítios nacionais e internacionais. O sítio The translator ([www.workfortranslators.blogspot.com](http://www.workfortranslators.blogspot.com)) pretende colmatar a lacuna sentida no mercado, reunindo num único local informação necessária para o público português especializado nesta área. Este estudo passa pela apresentação de um case-study sobre as necessidades dos profissionais, professores e estudantes de tradução.*

Palavras-chave: actualização, lacuna do mercado. Portugal.

### Introdução

O sítio *The Translator* foi inaugurado a 31 de Março de 2006 ao publicar, pela primeira vez, um anúncio de acção de formação. Este blogue foi elaborado tendo em vista a organização da informação relativa à área de tradução, exclusivamente em território português. E tinha como principal público-alvo os estudantes de tradução ou recém-licenciados, para quem seria mais difícil aceder em tempo útil a este tipo de informação. Como tal, a primeira secção de ligações a ser criada foi a secção que funciona como agenda, na qual se pode consultar rapidamente os próximos eventos a ocorrer em Portugal. No espaço de 4 meses, o blogue publicou anúncios de emprego e de estágio, de acções de formação e de cursos de especialização, de colóquios e de conferências e artigos sobre tradução. Desde a data da primeira publicação até hoje, o sítio foi visitado mais de 2100 vezes. Os dados reunidos através deste sítio ao longo deste curto espaço de tempo dão-nos a oportunidade de vislumbrar a dinâmica desta área.

## Actualização

Num mundo regado pela competição, procurar estar actualizado é mais do que uma ferramenta, trata-se de uma arma que nos distingue da concorrência. Neste sentido, os profissionais desta área necessitam de aceder a informação diversificada que se pode dividir em dois grandes grupos que se complementam. Por um lado, existe uma urgência em entrar em contacto com variadíssimas ferramentas de trabalho e, por outro, a necessidade de ter opções de reciclagem.

## Ferramentas de trabalho

As ferramentas de trabalho mais procuradas pelos tradutores são memórias de tradução (*CAT tools*), informação terminológica e ferramentas para procurar ou atrair clientes. Portanto, entende-se por ferramenta de trabalho não só material que possibilita otimizar e aperfeiçoar a qualidade do trabalho final, bem como mecanismos para procurar e atrair novas oportunidades de emprego. Nesse sentido, o nosso sítio publicou 21 anúncios de emprego e 5 estágios num período de 4 meses. A maioria esmagadora dos anúncios procura tradutores técnicos e *freelancers*. O seguinte gráfico da figura 1 esquematiza os pares de línguas mais procurados.

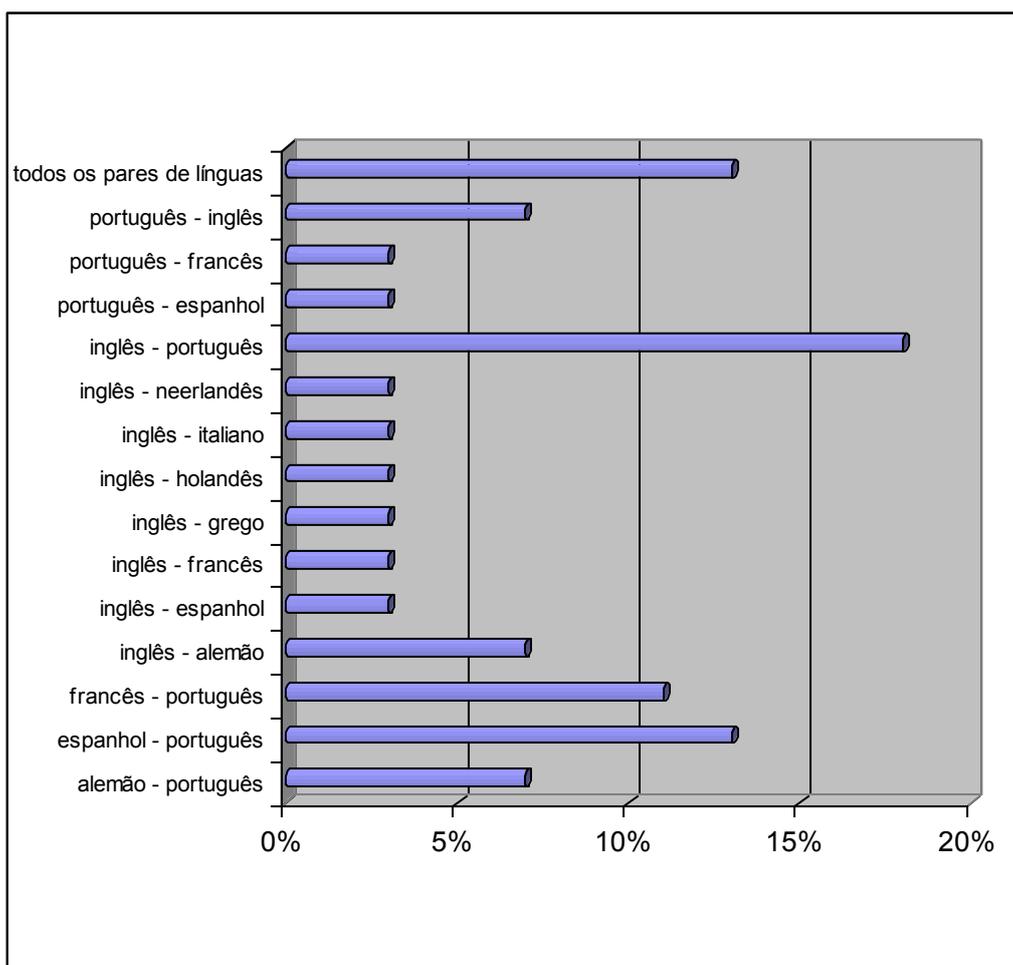


Figura 1 – Pares de línguas mais procurados em anúncios de emprego.

Como se pode verificar, os pares mais procurados são o inglês-português, espanhol-português e francês-português. Contudo, vários anúncios pedem tradutores de "todos os pares de línguas". Quanto a este último dado, o estudo feito por Fátima Dias sobre a imagem de tradução transmitida pelos anúncios de emprego <sup>1</sup> indica precisamente a mesma ocorrência, que a autora refere ser "no mínimo, estranha" <sup>2</sup>, tendo em conta que o *Ethnologue* <sup>3</sup> regista "a existência de 6912 línguas vivas catalogadas". Por sua vez, a maior parte dos anúncios não indica as habilitações requeridas tal como refere o artigo supracitado.

Os anúncios de estágio contrariam esta tendência e apontam especificamente os requisitos mínimos em termos de formação e de equipamento (no caso de tradutores externos). É de assinalar que 50 % destes anúncios omite se o estágio é ou não remunerado.

*The Translator* publicou anúncios recolhidos na secção de emprego do jornal Expresso, na *newsletter* da Univa da Faculdade de Letras de Lisboa, no portal de emprego da Faculdade de Letras do Porto e em outros portais de emprego *online*. Para além disso, publicou também anúncios que foram enviados directamente para o correio electrónico do sítio.

## Reciclagem

Relativamente a reciclagem, certamente que, para o tradutor profissional, os cursos de formação contínua, onde pode tomar contacto pela primeira vez com novas áreas de conhecimento ou aprofundá-las, é a modalidade mais procurada, mas não a única.

A vantagem clara da acção de formação é o facto de esta ser uma modalidade que não exige muito tempo. Normalmente, as acções de formação duram entre meio-dia a não mais de 2 ou 3 meses. Para além disso, este género de formação atrai um grande número de profissionais por tratar de matérias normalmente não abordadas em cursos de formação superior em tradução. O conteúdo da programação que desperta mais interesse aos tradutores varia entre linguagens especiais, memórias de tradução e software. Em Portugal, tem-se verificado um aumento das ofertas destas acções de formação, mas não só. Existe um crescente número de instituições que oferecem estas acções e, conseqüentemente, o conteúdo dos programas tem-se vindo a diversificar. Desde 31 de Março – data da primeira publicação no *The Translator* – publicamos 12 anúncios de formação contínua. A nível de linguagens especiais, os anúncios contemplavam acções de formação em tradução de medicina, contabilidade e economia, finanças, análise financeira e engenharia mecânica. Relativamente a memórias de tradução, anunciámos 1 acção de formação em Trados e, quanto a software, cursos de criação de páginas *Web*, *Frontpage* e *Dreamweaver*. A formação contemplada foi oferecida tanto por empresas de tradução como por institutos e universidades privadas e públicas.

Outra modalidade de formação é a superior e, embora apenas se tenha publicado 1 anúncio de pós-graduação, existem em Portugal pelo menos 6 cursos de mestrado e 12 cursos de pós-graduação e de especialização diferentes, dispersos entre universidades públicas e privadas que podem ser consultados no *The Translator*.

Os congressos, mesas-redondas e cafés são outra das formas em que o tradutor pode reciclar os seus conhecimentos. Nestes últimos 4 meses de trabalho, anunciámos 3

---

<sup>1</sup> Dias, Fátima, «"Tradutores Precisam-se": A imagem da tradução transmitida pelos anúncios de emprego», *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, Nº 4.

<sup>2</sup> Dias, Fátima, «"Tradutores Precisam-se": A imagem da tradução transmitida pelos anúncios de emprego», *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, Nº 4, p. 9.

<sup>3</sup> <http://www.ethnologue.com/>

colóquios, 2 conferências, 1 mesa-redonda, 1 seminário, 1 jornada e 2 cafés num total de 12 acontecimentos dedicados à tradução e realizados em território português.

### Inquérito sobre actualização

Para melhor perceber o interesse dos tradutores na sua actualização, procedemos a um breve inquérito em que procurámos apurar a importância da actualização, as razões por detrás da mesma e a metodologia utilizada.

A informação que se pretendia reunir tinha como universo os tradutores, internos e externos, intérpretes, estudantes e professores de tradução. Por este motivo, o inquérito para além de ter sido colocado no sítio *The Translator*, também foi colocado no sítio da AteLP<sup>4</sup>, no fórum sobre processamento computacional da língua portuguesa da Linguateca<sup>5</sup> e no fórum português de directórios de tradutores como o Proz<sup>6</sup> e o *Translators Café*<sup>7</sup>. Para além disso, os inquéritos foram divulgados por correio electrónico a grupos de discussão sobre tradução na internet.

Apuraram-se um total de 82 respostas válidas. Como se pode verificar pela figura 2, a maioria (58 %) dos inquéritos foram respondidos por estudantes de tradução.

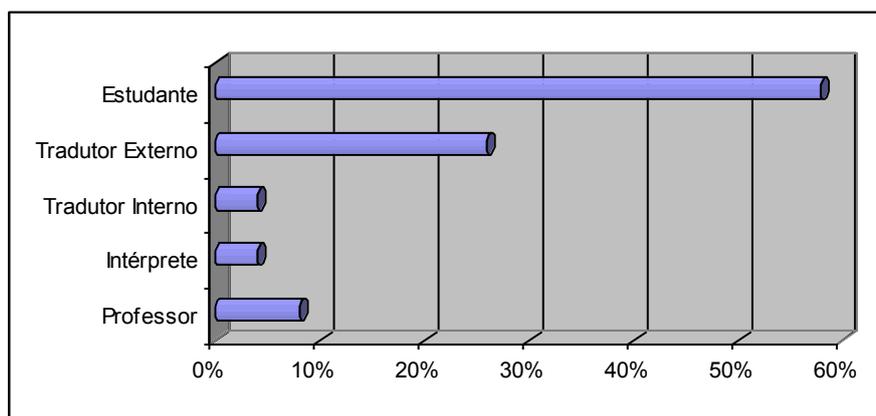


Figura 2 – Profissão dos inquiridos.

A maioria esmagadora dos inquiridos (98 %) afirmou considerar importante manter-se actualizado. Quanto ao porquê, as razões convergem. Dada a natureza competitiva do mercado é uma questão de sobrevivência acompanhar a evolução constante da área e auscultar as tendências. Em suma, trata-se de uma tentativa contínua para ter consciência do desenvolvimento tecnológico, por um lado, e das oportunidades de formação e de trabalho, por outro. O objectivo final será sempre a produção de um trabalho que se deseja o melhor possível.

<sup>4</sup> <http://www.atelp.org/eventosenoticias.htm>

<sup>5</sup> <http://www.linguateca.pt/Forum>

<sup>6</sup> <http://www.proz.com>

<sup>7</sup> <http://www.translatorscafe.com>

Relativamente ao método para se manter actualizado, analisando a figura 3, verificamos que a informação transmitida por colegas e/ou professores é o meio privilegiado, seguido dos motores de busca<sup>8</sup>.

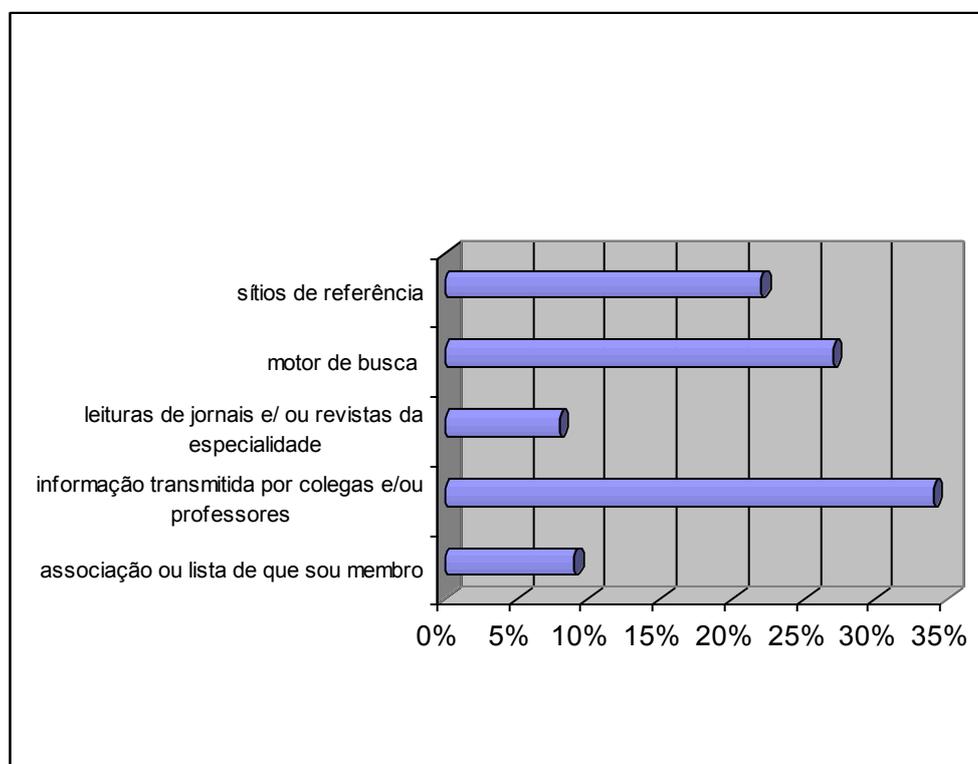


Figura 3 – Metodologia de actualização.

Para além disso, 76 % das pessoas afirma que é difícil estar a par do que se passa em Portugal em matéria de tradução devido a lacunas na divulgação de informação em tempo útil. Os restantes 24 % apontam que a comunidade não desenvolve muitas actividades e é nesse sentido que se torna fácil acompanhar as novidades. Contudo, comparando com os dados fornecidos anteriormente, se, no espaço de 4 meses, anunciou-se, por um lado, 12 acções de formação e, por outro, um total de 12 eventos, tais como debates e colóquios, juntamente com o facto de que a informação, de acordo com os dados do inquérito, é, na sua maioria, transmitida por colegas e/ou professores, creio que se pode concluir que a informação não é circulada eficientemente.

## Anexo A

De seguida apresenta-se uma listagem das referências mais apontadas pelos inquiridos do Questionário sobre Actualização. Esta listagem está organizada por ordem alfabética.

Motores de busca:

- Google – <http://www.google.com>

<sup>8</sup> Para tomar conhecimento dos motores de busca, sítios de referência, jornais e revistas da especialidade, associações e listas mais referidos entre os inquiridos consulte o Anexo A.

#### Sítios de referência:

- Anthony Pym, <http://www.tinet.org/~apym/>
- Associação Portuguesa de Tradutores, <http://www.appt.pt>
- ATeLP – Associação de Tradução em Língua Portuguesa, <http://www.atelp.org/atelp.htm>
- Babelport, <http://www.babelport.com/>
- Common Sense Advisory, <http://www.commonseadvisory.com>
- Confluências, <http://www.confluencias.net/>
- Contraduações, <http://contraducoes.blogspot.com/>
- European Society for Translation Studies, <http://www.est-translationstudies.org>
- FIT, <http://www.fit-ift.org/>
- HCR, <http://www.hcr.pt/>
- Instituto Superior de Línguas e Administração, <http://www.isla.pt/isla/>
- Intranews, <http://intranews.intra.net>
- ITI, <http://www.iti.org.uk/indexMain.html>
- João Roque Dias, <http://www.jrdias.com>
- Localisation Research Centre, <http://www.localisation.ie/>
- Proz, <http://www.proz.com>
- St. Jerome, <http://www.stjerome.co.uk/>
- Terminologias, <http://www.terminologias.com>
- Tradulínguas, <http://www.tradulinguas.com/>
- Tradutorum, <http://www.tradutorum.blogspot.com>
- Translation Centre for the Bodies of the European Union, <http://www.cdt.europa.eu>
- Universidade Aberta - <http://www.univ-ab.pt/>

#### Jornais e revistas especializadas:

- *Babel*, <http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/bab>
- *Meta*, <http://www.erudit.org/revue/meta/>
- *MultiLingual*, <http://new.multilingual.com/homeNew.php>
- *Target*, <http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ>
- *Translation Journal*, <http://accurapid.com/journal/>
- *Translation Review*, <http://www.utdallas.edu/research/cts/tr/>
- *TTR*, <http://new.multilingual.com>  
[http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/Eng/E\\_journal/E\\_journal.htm](http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/Eng/E_journal/E_journal.htm)

#### Associações:

- APT, <http://www.appt.pt>
- ATeLP, <http://www.atelp.org/atelp.htm>

#### Listas:

- Lantra-L, <http://www.geocities.com/athens/7110/lantra.htm>
- Portrans, <http://groups.yahoo.com/group/por-trans/>
- Trad-Prt, <http://www.geocities.com/tradprt/>
- Tradinfo, <http://groups.yahoo.com/group/tradinfo/>

## Agradecimentos

O papel de todos os envolvidos na divulgação, não só do inquérito realizado, como do próprio blogue foi, crucial para a realização deste estudo. Os meus agradecimentos em

particular à ATeLP, à Liguatca e ao departamento de Anglísticos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

## Bibliografia

Dias, Fátima, «Tradutores Precisam-se: A imagem da tradução transmitida pelos anúncios de emprego», *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, Nº 4.

## NOTA BIOGRÁFICA

---



Para além de licenciada em Línguas e Literaturas Modernas (português/inglês) pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, concluí em Julho de 2006 a Pós-Graduação de Especialização em Tradução pela mesma faculdade. Tradutora independente desde 2005, tenho vindo a especializar-me em tradução literária e económica e jurídica, não só devido a experiência profissional prévia como *debt advisor* numa empresa inglesa, mas também devido a formação académica na área. É também de assinalar que estagiei na Câmara Municipal de Cascais como tradutora independente. Sou autora do sítio *The Translator* ([www.workfortranslators.blogspot.com](http://www.workfortranslators.blogspot.com)), dedicado à divulgação de oportunidades de emprego e notícias da área de tradução em Portugal.